

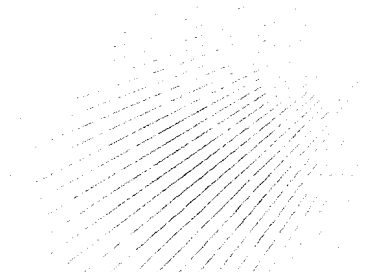
国家社科基金“九·五”重点项目

龙泉明 陈国恩 等著
赵小琪 方长安

跨文化的传播与接受

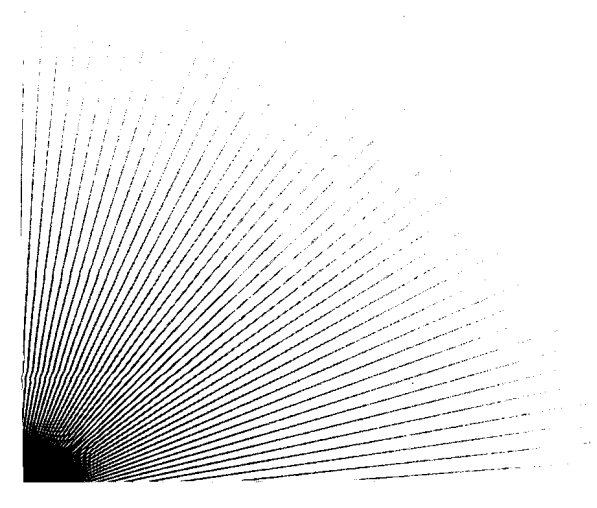
——20世纪中国文学与外国文学的关系

人民文学出版社



龙泉明 陈国恩 等著
赵小琪 方长安

跨文化的传播与接受



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化的传播与接受:20世纪中国文学与外国文学的关系/龙泉明等著. —北京:人民文学出版社,2010

ISBN 978-7-02-008024-3

I. 跨… II. 龙… III. 文学-文化交流-研究-中国、外国-20世纪 IV. I109.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第068863号

责任编辑:王一珂 装帧设计:黄云香
责任校对:刘光然 责任印制:李 博

跨文化的传播与接受:20世纪中国文学与外国文学的关系
龙泉明等 著

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京天来印务有限公司印刷 新华书店经销

字数 569 千字 开本 710×1000 毫米 1/16 印张 31.25 插页 2

2010年7月北京第1版

2010年7月第1次印刷

ISBN 978-7-02-008024-3 定价 66.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

各章撰写者(按章节顺序排列):

绪论、第五章、第六章	陈国恩(武汉大学文学院)
第一章、第四章	周海波(青岛大学文学院)
第二章	王泽龙 高欣荣(华中师范大学文学院)
第三章	程金城(兰州大学文学院)
第七章	许正林(上海大学影视学院)
第八章	莫海斌(暨南大学华文学院)
第九章	涂险峰(武汉大学文学院)
第十章	方长安(武汉大学文学院)
第十一章	王 毅(华中科技大学文学院)
第十二章	赵小琪(武汉大学文学院)

目 录

绪 论	1
第一章 中国 20 世纪文学与古希腊文学	11
第一节 古希腊文学的翻译与介绍	11
第二节 文学观念与创作方法	14
第三节 创作题材与悲剧艺术	20
第二章 中国 20 世纪文学与法国文学	25
第一节 法国文学在中国的传播与接受	25
第二节 现实主义与 20 世纪中国小说	39
第三节 象征主义与 20 世纪中国诗歌	49
第三章 中国 20 世纪文学与德奥文学	72
第一节 德国文学的翻译与介绍	72
第二节 德国哲学和美学对中国文学的影响	79
第三节 歌德、布莱希特与 20 世纪中国文学	82
第四节 表现主义与 20 世纪中国文学	90
第五节 奥地利文学在中国的传播	99
第四章 中国 20 世纪文学与意大利文学	110
第一节 “文艺复兴”与五四白话运动	110
第二节 人本价值与中国现代文学	114
第三节 个人发现、爱的教育与文的自觉	117
第五章 中国 20 世纪文学与西班牙文学	127
第一节 西班牙文学在中国的传播	127
第二节 《堂·吉珂德》与 20 世纪中国文学	132
第六章 中国 20 世纪文学与俄苏文学	146
第一节 俄苏文学在中国的传播	146
第二节 俄国文学：“为人生”、人道主义和美的典范	161
第三节 苏俄文学思潮与中国文学新现实主义规范的建立	181

第七章 中国 20 世纪文学与英国文学	210
第一节 英国文学与中国新文学观念的建立	210
第二节 英国诗歌与 20 世纪中国新诗	219
第三节 英国小说与 20 世纪中国小说	234
第四节 英国随笔与中国现代散文	244
第五节 英国戏剧与中国现代戏剧	250
第八章 中国 20 世纪文学与美国文学	258
第一节 影响的择取和接受的方式	258
第二节 朗费罗、惠特曼与中国新诗	269
第三节 美国意象派与中国新诗	276
第四节 T. S. 艾略特与中国新诗	284
第五节 白璧德及美国小说戏剧的影响	291
第九章 中国 20 世纪文学与拉丁美洲文学	309
第一节 拉美文学在中国的传播	309
第二节 马尔克斯与 20 世纪后期的中国文学	317
第三节 博尔赫斯与中国“先锋派小说”	334
第十章 中国 20 世纪文学与日本文学	359
第一节 日本文学对中国新文学的影响	359
第二节 《苦闷的象征》与五四文学	378
第三节 唯美主义与前期创造社	388
第四节 新感觉派与 1930 年代现代派小说	397
第十一章 中国 20 世纪文学与印度文学	406
第一节 印度文学文化与中国现代文学	406
第二节 泰戈尔对中国新诗的影响	418
第三节 佛教故事对沈从文小说的影响	423
第十二章 20 世纪台港澳文学与西方文学	433
第一节 台港澳文学接受西方文学的特征	433
第二节 台港文学与西方现实主义	441
第三节 台港澳文学与西方现代主义	455
第四节 台港澳文学与西方后现代主义	474
后 记	493

绪 论

一

20 世纪中国文学实现了由古代文学向现代文学转型的历史任务,这是通过从被动到积极主动地向西方开放、引进吸收西方先进文化和文学经验才实现的。西方先进的文化理念和文学经验在中国传播,促进了中国新文学的诞生和发展。

中国文学接受国外文学、尤其是西方文学的影响,大致经历了几个重要阶段。20 世纪初,梁启超出于其政治改良的需要,借鉴西方的经验,提出了“欲新一国之民,不可不先新一国之小说”的小说界革命口号,使中国历来不被重视的小说获得了文学正宗的地位,推动了小说发展高潮的到来。但梁启超的小说观并没有赋予小说以独立的审美功能,他主要是把小说当作政治宣传的一种工具,较明显地继承了中国古代文学的诗教传统,强化了文学干预社会政治的功能,所以虽在客观上推动了 1920 年代初以谴责小说、侦探小说等为代表的针砭时弊的小说创作高潮,但对提高小说的审美价值却没起多大的作用。

五四文学革命在反思和总结世纪初小说界革命的经验基础上,展开了向外国文学、尤其是向西方文学全方位开放的格局。以西方文学为主的外国文学被大规模地介绍到中国,尤其是近代以来的西方文学思潮在短短的几年时间里在中国文坛上轰轰烈烈地重演了一遍,推动了中国文学现代化的进程,造就了五四文学绚丽多彩的面貌,奠定了中国新文学发展的厚实基础。

20 年代中期开始,随着社会革命运动的高涨,俄苏文学对中国新文学的影响逐渐加强。不仅俄苏文学和文论被大量翻译介绍到中国,而且这些翻译和介绍与中国文艺界的一系列论争紧紧联系在一起。通过这些论争(左翼文学内部的论争和左翼文学与自由主义文学的论争),俄苏文学及文论,尤其是马列主义文论的影响急剧扩大,来自苏联的文艺思想逐渐地主导了中国文坛,从而在五四文学的基础上形成了一个左翼文学的传统。与此同时,向西方文学学习的势头受到了某种程度的抑制。这并非指中国文坛推崇西方文学经验

的力量受到了严重削弱,而是指崇尚西方文学传统的中国自由主义文学家影响中国文坛的力量受到了左翼文学运动的压制。受此影响,从五四时期开始的中国文坛向外国文学全面开放的格局相应地发生了变化,这一变化是朝着疏离西方文学传统,向俄苏文学、尤其是向苏联文学靠近的方向发展的。这一过程到中华人民共和国成立达到了顶点,当时全面批判西方资产阶级文学,实际上是关闭了向西方文学学习的大门,一边倒地推行向苏联文学看齐的文艺方针,从而形成了1950年代大部分时间里从文学观念、创作方法到表现技巧全面借鉴苏联文学的局面。

由于中苏关系的恶化,中共中央在1950年代末调整了文艺政策,其中一个重要内容是提倡新诗向中国古典诗词和民歌学习,强调文学要有中国作风和中国气派,在意识形态上与苏联拉开距离的同时,文艺上几乎全面堵上了与外国文学交流的大门——不仅关闭了通向西方的大门,而且关闭了通向苏联和东欧各国的大门,走上了文学的民粹主义道路。到“文革”,这种倾向发展到了极端,其结果是中国文学断绝了与外界的一切联系,在封闭的环境中把文学推向了百花凋零的严冬季节。

1970年代末,中国因改革开放而再次打开了国门。这时人们惊奇地发现,在刚刚过去的十几年时间里,中国文学远远地落在了世界文学的后头,于是文艺界以几乎空前的热情开始了继“五四”以后第二次全面学习外国文学、尤其是学习西方文学的进程。不仅西方古代文学传统获得了高度评价,西方近代文学的成果和近百年来出现的各种文学流派被大量介绍到中国,而且西方当下最新的文学潮流也被同步引进,从而形成了追赶西方文学步伐、唯新是从的时尚,这成为推动中国新时期文学繁荣发展的一个强大动力。

这一个世纪的历史经验表明,学习外国文学的经验、吸收外国文学的营养,是中国文学繁荣发展的一个不可或缺的推动力,其重要的作用,概括起来,有以下两大方面:

一是激活了中国文学发展的潜力。对于一个具有悠久历史的民族来说,引进外国文学的作用主要在于激发本民族文学发展的某种潜在可能性,而不是取代这个民族的文学传统。中国文学具有近三千年的历史,而且从诗经、楚辞、先秦散文、汉赋、唐诗、宋词、元曲到明清小说,每个时代都创造了辉煌的成就。只是到了近代,由于长期的闭关自守,古老的民族文学传统面临着世界潮流的猛烈冲击,失去了应对的活力,无法自我调节以适应新的潮流。先驱者从19世纪末开始,“放出眼光”,从世界文学、尤其是西方文学那里大胆“拿来”优秀的成果,吸收世界先进文化和文学的营养,推进了中国文学的革新。可以说,从20世纪初的文学改良运动、五四文学革命、1930年代的左翼文学运动,到新时期的文学

革新,每一次大的文学发展或转型,既是社会历史发展在文学领域激起的反响;也是世界先进文化和文学与中国固有的传统进行对话所产生的成果。通过这种对话,中国固有的文学传统中难以适应当下审美需要的成分被去除,外国文学中能够适应中国当下审美需要而为中国文学固有传统所没有或所缺乏的成分被吸收,中国文学发展的潜力因此被激活,从而推动了文学革新的进程。

二是为中国现代文学的发展提供了新的范型。中国现代文学在形式上是白话的,在内容上是反封建的,灌注了现代人道主义的精神,所以无论其文学观念、文学形式、创作方法或者表现技巧,许多方面都与中国旧文学相对立,无法从中国旧文学找到可供直接借鉴的范式。新文学在其发展的相当长时期里,主要职能是向外寻找新的文学观念、新的文学形式、新的创作方法和表现技巧。这时,外国文学无疑为中国现代文学的发展提供了新的范型。五四文学革命最初的目标是扫荡旧文学,而当主要任务转向建设新文学的时候,建设什么样的文学问题就摆到了先驱者的面前。文学革命的先驱者无疑主要是借鉴外国文学、尤其是西方文学的经验和样式来建设中国新文学的,不仅在语言上借鉴了西文的语法规则来推动白话文运动,而且在文学观念上借鉴西方的理论来整合中国传统的文学资源,在文学形式、创作方法和表现技巧上借鉴外国文学、尤其是西方文学的优秀成果,从而实现了对中国古代文学的现代化改造,开创了中国文学新的传统。而1930年代左翼文学运动的兴起和发展,又是借鉴了俄苏文学和文论、尤其是苏联文学和文论的资源,苏联文学思潮、文艺政策对中国左翼文学的发展和风格形成施加了重大的、甚至是决定性的影响。新时期文学的迅猛发展和潮流更替也是直接地与西方文学的影响相关的,西方文学和西方文学思潮不仅规范了新时期文学的发展方向,而且直接为不同风格、不同流派的文学创作和文学探索提供了范本。可以说,新时期以及后新时期文学的许多方面都打上了西方文学的印记,有的甚至是直接与西方文学流派和文学思潮相对应的,这使新世纪之交的中国文学跟上了世界文学的发展步调。

二

20世纪中国的前半叶是一部激烈的革命斗争史,既完成了民主革命的历史任务,又实现了民族解放的目标。20世纪中国的后半叶,是一部社会主义革命和社会主义建设史,经过曲折的道路,到世纪末取得了改革开放的重大成就。从革命斗争到经济建设,在大部分的时间里,中国的政治对文学产生了决定性的影响。也就是说,中国现代民主革命和民族解放斗争的历史进程从根本上制约着

20 世纪前半叶中国文学的发展,中华人民共和国成立后的政治斗争和改革开放的政治实践规范了 20 世纪后半叶中国文学的流变。具体而言,世纪初梁启超等人推动的文学改良运动是与百日维新失败后一些先进的中国知识分子意识到国民思想启蒙的紧迫性联系在一起的。五四文学革命的兴起,从根本上说是由于社会的转型需要从文学方面取得突破,推动意识形态和审美观念的现代化变革。左翼文学运动的迅猛崛起,同样是因为中国社会需要一场无产阶级革命运动,以彻底扫除一切封建主义的势力。1970 年代末新的文学革新运动,既得益于粉碎“四人帮”的重大政治事变,反过来文学革新运动又推动了一场声势浩大的思想解放运动。中国的政治对于 20 世纪中国文学具有举足轻重的影响,这反映在 20 世纪中国文学与外国文学的关系上,就决定了中国文坛引进和吸收外国文学和外国文学思潮,要受到中国社会政治情势的制约。

由于受到这种制约,中国文学对外国文学的接受事实上形成了两大系统。

一是从 20 世纪初开始的主要向西方文学学习所形成的系统。世纪初的梁启超看到文学对于国民思想启蒙的重大作用,取法的是西方民主社会的文学经验,只不过他高估了小说在西方民主社会中所具有的针砭时弊、移风易俗的作用。五四文学革命举起打倒旧文学、建设新文学的旗号,大量译介外国文学、尤其是西方文学作品,积极引进外国文学思潮、尤其是西方文学思潮,大大加快了中国文学现代化的步伐。就思想的主导方面而言,五四新文学是西方民主主义文学思潮在中国所激起的回响。它的政治理想是西方的民主政治,它的伦理观念是个人主义的人间本位主义,它的审美理想是建立在现代人文主义思想基础上的。一句话,五四文学确立了从思想意识到表现形式主要以西方文学为标准的现代文学传统。这一传统在左翼文学兴起后并没有中断,而仅仅是在此后的一个较长时期里处于相对边缘的地位,由为数不少的自由主义知识分子坚守着,并与左翼文学思潮构成了一种矛盾互补的关系。所谓矛盾互补,首先是指它与左翼文学思潮保持着对立。它反对政治干涉文学,因而多次与左翼文学阵营发生激烈的争论。其次,是指它与左翼文学又是互补的,因为从更为长远的眼光看,主要取法于西方文学的这一自由主义文学传统所坚持的文学观念比较贴近文学的审美本体,比左翼文学更重视文学的艺术性和美的独立价值,它在与左翼文学的论争中,以其对艺术特性的重视和追求艺术自身的价值,促使左翼文艺批评家在一定程度上纠正了简单地把文艺当作“煽动的工具”和“政治的留声机”的偏颇,开始认识到艺术是一种特殊的意识形态,它有自身的规律,这在客观上有利于中国马克思主义文艺思想的趋向成熟,而自由主义文学在追求文学的审美价值过程中所取得的成就又有助于人们反思部分左翼文学作品艺术上的缺陷,如缺少真情实感、概念化、脸谱化、形象不生动、缺乏艺术感染力等等,并认真

总结其中的教训;左翼文学则在展现广阔的生活画面、提出重大的社会问题等方面占有优势,其中一些优秀之作所取得的成就,同样可以反映出自由主义文学传统疏离重大的社会问题,时代气息不浓、作品格局常偏于狭小的不足,并使之在创作实践中有所改进。^①

中华人民共和国成立后,中国自由主义的文学传统在大陆完全中断,而在港澳台依然延续着,并取得了新的成就。大陆在改革开放后,再次广泛地接受了西方文学的影响,富有批判和创造精神的现实主义传统得以恢复,一度销声匿迹的浪漫主义思潮在1980年代初也恢复了活力,现代主义思潮自1980年代中期后迅猛崛起。当此文学思潮风起云涌之际,以社会主义初级阶段理论为指导,西方资产阶级文化中的许多优秀成分开始融合到中国化的马克思主义文艺理论体系中,丰富了马克思主义文艺理论体系的内容,从而也为一度消失了的自由主义文学精神在马克思主义思想指导下对于创作发挥积极的作用创造了条件。这种作用主要体现为文学界清除了沉渣泛起的封建主义思想意识,人的价值经历了一个曲折的过程后被重新确立为社会的中心价值,文学的形式美受到重视,审美的独立性得到了确认,与世界文学的交流得到了全面加强。这应该说是中国马克思主义文艺理论建设所取得的巨大成果,也应该看到这是吸收了西方资产阶级优秀文化所取得的一个重要收获。从这一意义上说,中国自由主义文学传统在中断了1930年后在马克思主义思想基础上得到了改造,并恢复了它对文学的正面影响。当然,这时的文学自由精神与20世纪前半叶的自由主义文学传统相比已经有了根本性的差别,最主要的是它所依附的社会主体已经完全不同了,它被引导到社会主义的方向,消弭了它原本与左翼文学传统的对立和矛盾,并正随着主流文学向21世纪中华民族的宏伟远景前进。

中国文坛接受外国文学的影响所形成的第二个大的系统,是左翼文学传统。与前一个系统主要受西方文学和文学思潮的影响不同,这一系统主要是接受俄苏文学,特别是苏联文学、苏联文艺政策和文学思潮的影响。这种影响之所以发生,是因为社会发展到了20世纪20年代中期,国内的阶级矛盾进一步激化,中国共产党的力量不断壮大,而随着国共两党第一次合作的破裂,共产党人开始武装反抗国民党的独裁统治,在文化领域掀起了以“革命文学”为开端的左翼文艺运动。这一场声势浩大的文艺运动自觉地以苏联文学、苏联文艺政策和苏联文学思潮为学习榜样,再结合中国革命的实践和民众的审美需要,不断被推向高潮。在此过程中,苏联“拉普”的文艺观点,1934年在苏联作家协会第一次会议

^① 参见陈国恩:《论中国“自由”派文学》,《贵州社会科学》1997年第4期,《新华文摘》1997年第10期全文转载。

上提出的“社会主义现实主义”的创作方法,马克思列宁主义经典作家关于文艺问题的一些论述,相继被介绍到中国,对中国左翼文艺运动产生了重大影响。这种影响集中体现为由前者规定了中国左翼文学的性质、特色和发展方向,其所涉及的一系列理论问题最终在毛泽东的《在延安文艺座谈会上的讲话》中得到了系统完整的阐述,从而形成了中国化的马克思主义文艺理论体系。

中华人民共和国成立后,在文艺领域延续了解放区文学的路线和方针,俄苏文学、尤其是苏联文学、苏联的文艺政策和文学思潮在相当长的一段时期里对中国的文学和文艺运动具有直接的影响力。中华人民共和国成立之初,文艺领域里的一系列运动,虽是国内政治斗争的产物,但其理论资源主要是苏联的,这些理论资源还包括俄罗斯民主革命文学理论家的一些思想成果。不过与新民主主义革命时期的情况有所不同,中华人民共和国成立之初的文艺运动与苏联的文艺运动出现了并不同步的新现象。尤其是1950年代后期,中国文艺界追随苏联的“解冻文学”思潮而出现的“干预生活”创作潮流很快被压制下去,当它再次以新面貌出现在文坛时已经是新时期了。可以说,从1950年代末期开始,苏联文学和文艺政策对中国的影响迅速式微,这反映了中苏两党关系逐渐破裂的现实。

由上述分析不难看出,外国文学对20世纪中国文学的影响是十分巨大的,但其影响的范围、方式和程度,则又是受到中国历史发展进程制约的。接受外国文学影响而形成的两大传统——自由主义文学传统和左翼文学传统——它们在中国的存在、发展以及所扮演的角色和所起的作用,不是由它们自己决定的,更不是无缘无故的,归根到底是由中国社会的内在需要决定的,是中国各大政治力量博弈所产生的一个综合平衡的结果。而且宏观地看,中国自由主义文学传统和中国左翼文学传统,两者呈现为一种彼此交替地占据主导地位、并在相当长时期里构成了彼此矛盾对立、共存互补的关系,而推动彼此易位、调节彼此矛盾的力量,最终又是来自社会历史进程。从这一意义上可以说,文艺领域里的变动,在相当长时期里是中国社会发展的一个极为重要的风向标。由此可见,20世纪中国文学虽然受到了外国文学、尤其是西方文学的重大影响,但它不是外国文学的横向移植,而是在中国的土壤里生长起来的具有中国特色和中国风味的、充满活力的新的民族文学。

不过,论及20世纪中国文学在受到外国文学重大影响的环境下保持了自己的民族特色,就不能不注意到中国固有的民族文学传统在吸收外国文学营养、实现文学的现代转型过程中所起的重要作用。20世纪中国文学所要解决的一个重大问题,就是如何处理好文学的现代化和民族化的关系。实现文学的现代化,就必须借鉴外国文学的经验,吸收外国文学的营养;要保持文学的民族特色,则又不能忽视中国民族文学传统的资源。中国新文学受外国文学的影响而发生新

变是一个显在的事实,容易引起人们的关注,而中国文学传统对新文学的影响则在人们高度关注引进和吸收外国文学经验的背景中,很容易被轻轻放过。可事实不容置疑,我们可以找出太多的实例证明 20 世纪中国文学继承了中国文学的悠久传统,而且在消化和吸收外国文学过程中,中国传统文学的因素发挥了至关重要的作用。举例来说,看上去十分西化的郁达夫,其实内心具有根深蒂固的儒家观念,所以他在《沉沦》中写到年轻的留学生窥视女孩洗浴时主人公心里会产生强烈的犯罪感,而他的小说风格中又分明包含着显而易见的古代名士风度;常被当作欧化典型的徐志摩,骨子里却是受到了中国古代婉约词的影响,其诗作无论是意境、构思还是用词和格调,都可以看出婉约派词的痕迹。^①至于鲁迅喜爱魏晋文章,闻一多崇尚五千年的古代文明,两者都对各自的创作产生了重要影响,也是众所周知的事实。新文学中散文成就最为人所称道,主要原因就是它抒写内心的感受和随想,最容易吸收中国古代散文的艺术精神和写作技巧,与古代散文的关系处理得最为得当。即使是外来的艺术样式,如话剧,到曹禺手里形成了自己的民族风格,这除了曹禺善于用这种新的形式深刻地反映中国的人生经验,还有一个重要原因就是他在这种外来的形式中加入了中国的诗艺成分。更为重要的是,在某些时期,新文学对于外国文学的接受实际上离不开中国民族文学传统所提供的基础。比如西方象征主义对 20 世纪中国文学的影响很大而且十分深远,其中一个原因便是中国的诗学传统中具有非常丰富的意象艺术的经验。中国古典诗词中的意象艺术虽然与西方象征主义有别,但它与西方象征主义具有类似的艺术生成机制,即采用具体的形象来表达或暗示与此相关的另一种意义。中国的新诗人经由长期的文化熏陶而能非常熟练地掌握这种艺术生成机制,因而西方象征主义一传入中国,马上被许多新诗人驾轻就熟地运用起来,并由此形成了新文学史上一个非常重要的文学现象。至于左翼文学受俄苏文学的影响而注重文学的社会功利价值,也显然有一个中国固有文学传统注重文学教化功能的诗学背景。正因为有了这个背景,俄苏文学,尤其是苏联文学、苏联文艺政策和苏联文学思潮才能在中国社会革命运动风起云涌、文学的社会功能被高度重视的年代风行一时,并在一个很长的历史时期里成为文学思潮中的推动力量。

总而言之,是中国的社会历史进程和中国民族文学传统的制约,使 20 世纪中国文学在广泛地接受外国文学、实现民族文学的现代转型的同时,保持了富有活力的民族特色,而新的民族文学传统又具备了鲜明的现代品格。

^① 参见陈国恩:《论婉约词对“新月”诗人的影响》,《武汉大学学报》1996 年第 4 期。

三

毋庸讳言的是,20世纪中国文学在引进、消化和吸收外国文学的过程中也存在一些急功近利的倾向,这从世纪初的梁启超身上就已经存在。梁启超提倡小说界革命,其开拓之功首屈一指,盖得益于他深厚的西学背景,但他的最大问题在于仅仅把文学当作宣传西学、提倡启蒙主义的工具,从而消解了小说的审美价值。五四文学革命情形有所好转,它在把文学当作实现启蒙主义目标的工具时并没有忽视文学的审美价值,一些文学青年还提出了“为艺术而艺术”的口号,赋予文学以独立的审美品格。这主要是因为启蒙主义文学的目标在于人的解放,而文学是人学,尊重人、解放人,以人为核心的启蒙主义思想理念在实现自身的目标时,接近了人本身,因而充当启蒙主义文化“工具”的五四文学也就因为与人的解放紧密联系在一起而获得了符合文学的人学本质的审美特点。但也不必讳言,“五四”是新文学的奠基期,由于缺少经验,口号与实践之间难免存在相互脱节的情况,有些口号本身也存在片面性,以致一些作家和诗人后来常被指责为过于西化。

问题比较复杂的是左翼文学。左翼文学出现在社会革命高潮时期,它本身就是中国社会革命的产物,是直接为社会革命服务的,因而它学习外国文学的重点落在俄苏文学,尤其是苏联文学方面,而且关注的重点是文学如何为政治服务。这样做,事实上不仅缩小了学习外国优秀文学经验的范围,而且使学习俄苏文学、尤其是苏联文学的过程充满了强烈的政治诉求,使左翼文学在完成文学的社会使命的同时,也在相当程度上损害了文学的审美价值。然而问题的复杂性在于,我们今天不能简单地以审美功能受到损害而全盘否定左翼文学的历史功绩,而是要尊重历史,在正视左翼文学艺术上存在的缺陷的同时,从具体的历史条件出发,评价它在反抗独裁统治、揭露社会黑暗、帮助人们认识历史发展规律等重大问题上所取得的成就,充分评价它的一些优秀之作所创造的阳刚之美是别的风格所难以取代的。

1980年代以后则出现了另一种片面性,即在引进外国文学思潮时过分地盲目追随,唯新是从,走马灯似地把当代西方文学思潮囫圇吞枣地介绍到中国,在造成中国文坛轰轰烈烈表象的同时,并没有给中国文学带来多少厚重的东西。往往是模仿的多,具有独创性的东西少,外国文学的形式和技巧没有很好地与中国的经验紧密地结合起来,仅仅是停留在形式借鉴或表现技巧的模仿上,所以看起来眼花缭乱,实质上只是仿制品,可以引起一时的轰动,却难以成为能够经得

起时间检验的经典之作。

上述问题归结起来,涉及到三个基本的原则。首先是学习外国文学要有正确的出发点。任何外来的东西能不能在本土站住脚跟,关键不在外来东西本身,而在于它是不是适合本土的条件及是否能为本土所需要。为本土所需要,能适应本土条件的,肯定具有生命力,肯定能在本土生长并且根深叶茂,否则即使勉强引进,也是迟早要枯萎的。所以学习外国文学的正确方法,是从时代的要求和民族的内在精神需要出发,大胆拿来,放出眼光加以鉴别,吸收其中有益的成分,使之与本土的经验创造性地结合在一起,从而成为民族风格的重要组成部分。

其次是学习外国文学要有自觉性和自主性。学习外国文学的目的不是把外国文学原样搬到中国来,而是借鉴它的基本观念、新颖的形式和技巧,重点是创造性的转化,使外来的观念、形式和技巧能与中国的经验有机结合起来。这就要求接受者具有很强的自主性和自觉性,不是跟在外国文学的后面亦步亦趋,而是在充分地了解自己的时代需要和个人条件的基础上进行择取,在吸收过程中表现出鲜明的个性来,从而形成学习外国文学的个人风格,使这种个人风格成为个人创作风格的重要组成部分。

再次是学习外国文学要具备艺术眼光。文学首先是文学,文学的借鉴和创作有其自身的规律性,而时代的需要又存在表面需求和深层需求的区别。如果只看到表面的需求,以此为依据译介外国文学和外国文学理论,就有可能把外国文学和外国文学理论的引进当成解决某些非文学问题的手段,从而犯了急功近利的错误。而要看到时代的内在需求,坚持以艺术性的标准引进、消化和吸收外国文学的成功经验,即使最终是为了实现文学的社会功利价值,也不应该忘记要尊重艺术规律,通过文学的艺术功能来实现文学的社会价值。这需要主事者具备深厚的艺术修养和深远的历史眼光,否则也难免为眼前的表面需求所蒙蔽,走上急功近利的道路。

四

20世纪中国文学与外国文学的关系问题错综复杂。系统总结20世纪中国引进、消化、吸收外国文学的经验和教训,无疑是一份既有理论价值又有现实意义的重要工作。

本课题试图从21世纪的高度,回顾和总结20世纪中国文学与外国文学的关系。具体做法是每一章探讨一个国家的文学与20世纪中国文学的关系,先是描述这一国家的文学在20世纪中国的译介史,在此基础上力图以新的眼光提出

并深入研究它与 20 世纪中国文学关系中的一些重要问题。这样,通过梳理 20 世纪中国文学与众多重要国家的文学关系并探讨其中一些重要的理论问题,不仅勾勒出 20 世纪中国文学与世界文学的完整图景,揭示 20 世纪中国在曲折的道路上跋涉前进的足迹,而且搞清楚 20 世纪中国文学几个重要发展阶段一些与外国文学密切相关的重大问题,理清其内在的理路,分析其成败得失的根源,从而为 21 世纪中国文学与外国文学的交往提供有益的经验 and 借鉴。

这是一项相当艰巨的工作。它需要广博的知识、新颖的眼光和良好的理论素养,方能在现有的研究基础上有新的突破。参与这一项目的同仁本此宗旨,苦心耕耘十载,交出了现在这份答卷。我们不能说已经高标准地实现了原定的计划,但为此做出了艰苦的努力却是事实。当然,为个人的学养所限,其中肯定存在一些遗憾之处,特在此恳请方家指正。

第一章 中国 20 世纪文学与古希腊文学

20 世纪中国文学在思索、书写现代性时,常常以一种从容的眼光打量古希腊文学,译介其作品,进行跨文化对话,从中获取别样的元素,以激活汉语内在的表现力,创造充满新质的民族文学。

第一节 古希腊文学的翻译与介绍

中国对古希腊文学的翻译介绍是从译介《伊索寓言》开始的。1840 年,居住香港的英国人罗伯特·汤姆在广东翻译出版了增订本《意拾喻言》(蒙昧先生著,门人懒惰生编译),1878 年《万国公报》第 499—517 卷刊登了《意拾喻言》,1888 年天津时报馆刻印了张赤山译的《海国妙语》。但是,真正对希腊文学进行系统译介的,还是进入 20 世纪后的鲁迅和周作人。1908 年,周氏兄弟翻译出版了以希腊图案为封面的《域外小说集》,它尽管收录的是新希腊的三篇小说,但却向人们表明了中国文学界对希腊的关注。1925 年,《小说月报》曾经计划出版“古希腊文学号”:“我们近来接连的收到不少关于古希腊文学的稿子;如三大悲剧家的重要杰作之类,都已各有一二种在我们这里了。希腊是一个很值得使我们注意的古国,虽然他们的古语现在是无人说了,然而他们的文化,他们的文学,却是永活在人类的心里,我们很想在今年之内,能够多得到大家的帮助,使我们可以出一二本《古希腊文学号》。”^①这期专号后来因故没有出版,但也可以看到对古希腊文学的翻译已经出现了新的气象。从 1920 年代开始,中国对古希腊、罗马文学的翻译介绍断断续续地进行着,人类文明史上最重要的一些著作被翻译介绍进来,两个文明古国的文化开始了新的交流和融合。

第一,翻译。以《伊索寓言》为开端的古希腊文学作品的翻译,成为 20 世纪中国的一项重要文化工程。1915 年,在《新青年》创刊之前,《伊索寓言》已经被

^① 《小说月报·最后一页》,1925 年第 16 卷 2 期。